

μῶν τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐπικαλοῦμεθα ἐν ταύτῃ τὸ ἰδικόν σας, πιστεύοντες ὅτι μιμούμενοι ἰσῶς θύλαμι μιμητὴ τοῦ προγόνου μας, καὶ δυσχρῆ ἔξοι ἐκείνων, ἢ φθάσωμεν ἐν σῶς ἀμιμῶμεν.

Αἱ ἀρεταὶ σας, ὦ Ἀμερικανοὶ! μᾶς προσιγγίζου ἐν ἰσῶς, μ' ὅλοι ἔσσι μᾶς χωρίζου ἐξούταται θάλασσα. Ἡμεῖς σῶς κριζόμεν πλησιωτέρους ἀπὸ τὰ γυνοῦντα μὴ ἡμᾶς ἴθνη, καὶ σῶς ἔχομεν φίλους καὶ συμπολίτας καὶ ἀδελφούς, ἵνα ἴσθι δικαιοῦ, φιλάδελφου καὶ γυναικί. Δίκαιο, ὅτι καὶ ἐλευθέρου· φιλάδελφου καὶ γυναικί, ὅτι πολυτιμῶς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον. Ἡ ἐλευθερία σας ἐν ἰστορηζέται ἐν ἄλλων ἰθῶν δουλείαν, αὐτῆ ἡ ἰθαμιονία σας ἐν ξένας συμφερέας καὶ ταλαιπωρίας· ἀλλ' ἐν ἰθαμίας, ἐλευθερίας καὶ ἰθυχῶς ζῶντες ἰθυμῶντι ἐν μιτήχουσι ὅλοι οἱ ἀδελφοὶ ἀπὸ τὰ αὐτὰ ἀγαθὰ, καὶ ἰ ἀπολαύουσιν ὅσα δικαιοῦματα ἡ φύσις ἐν ὅλους ἔξισου ἰμοίρασι. Ἐσῶς πρώτου ἰκρηβῆται τὰ δικαιοῦματα ταῦτα, καὶ πάλιν πρώτου ἰσῶς τὰ ἰσθῶσθητι, ἀποδίδοντες ἐν τοῦς ἀποκνημῶνους Ἀφρικανούς ἀδελφῶν ἄξιωμα. Κατὰ τὸ ταρῶδουγμά σας κατῶντι ἡ Ἐυρώπη τὴν ἀισχρῶν ἰκίσην καὶ ἀπάνθρωπον συμπατριωτιαν, καὶ ἀπὸ ἰσῶς ἀπόμῃ διδάσκεται δικαιοσύνην, καὶ μαθῶντι ἐν καθαιρῆ ἀτίτους ἡ θανατοφῆρους συνηθίας. Ἡ δέξα αὐτῆ, Ἀμερικανοὶ! ἐν μόνους ἰσῶς ἀνίκα, καὶ σῶς ἀνυφῶνι ὀπισθῶν ὅλων τῶν φημισθῶντων διὰ τῆς ἰθαμίας καὶ ἐλευθερίας ἰθῶν.

Τρίτηροι ἰθαμ, ὦ ἀδελφοὶ! ἐν ἰσθῶσθητι ἐν κολοφῶνα ἐν τὴν δόξαν σας, βοηθῶντες μας ἐν καθαρῶσμου τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τοῦς μολύνοντας αὐτὴν ἐκ τετρακοσίων ἰθῶν βαρβάρους. Ἄξιον ὅμων ἀναντιρῆτως ἰθαμ ἐν πληρώσθητι τῶν πολιτισμῶν λαῶν τὸ χρεῖος, ἐν διώξθητι τὴν ἀμάθειαν καὶ τυρανίαν ἀπὸ τὴν πατριδα τῶν τεχνῶν καὶ τῆς ἐλευθερίας. Δὲν θύλαται μιμητὴ θίβικα τὴν ἄξιοκατάκριτον ἀδιαφορίαν, ἡ μᾶλλον πολυχρῶν ἄχαριστίαν τινῶν Ἐυρωπαϊῶν. Ὅχι, ὁ λαὸς τοῦ Γουλιέλμου Πίνου, τοῦ Βασίχθου καὶ τοῦ Φραγκλίνου ἐν θύλα ἀρεθῆ βοήθειαν ἐν τοῦς ἀπογόνους τοῦ Φωκίωτος, τοῦ Θρασοῦλου, τοῦ Ἀράτου, τοῦ Φιλοπόμινου. Ἐσῶς ἰδιῶσθητι ἴθνη πρὸς αὐτούς τιμῆν καὶ ἰμπιστοσύνην, ἀίμποντες τὰ τίκια σας ἐν τὰ σχολία των. Ἡξῶντι μὴ ἰθαμ ἀγαλλῶσιν τὰ ὑπιδίχθησαν, καὶ τὴν σταθερῶν πρὸς αὐτὰ ἰθῶν ἰκίσην καὶ περιποίησιν. Ἄλλ' ἐν αὐτῶς ἰσθῶσθητι διδουλωμένοι, μὴ πῶσθη φίλιαν καὶ ἔξλου θύλου φερέσαι πρὸς ἰσῶς. ἔσαν διὰ τῆς συνηθίας σας συνηθῶσθητι τὰς ἀλύσις των; Ἡ Ἑλλὰς τότε θύλα σῶς διδοί κέρδη, τὰ ὅσῶα μάσθη ἡθῶσθητι πρῶσθητι ἀπὸ τυφλῶς καὶ ἀγρίους θῶσθητι. Οἱ διασῶς τῆς ἀδελφότητος καὶ τῆς ἰθῶσθητι θύλου ἰθῶντι διὰ παντός τῶς Ἑλλῆνας μὴ τοῦς Ἀμερικανούς. Τὰ συμφέροντα ἡμῶν ἰθαμ τοιαῦτα, ὅσῶα ἐν δυναμῶντι παντατὶ τὴν πρὸς ἀλλήλους συμμαχίαν, θῶσθητι ἐν τὴν ἐλευθερίαν καὶ τὴν ἀρεθῆ.

Ἐν Καλαμάτῃ, 25 Μαΐου, 1821.

Ἐπισημῶν: Ἡ Μισσηνιακὴ σύγκλητος ἡ ἐν Καλαμάτῃ.  
Πέτρος Μαυρομιχάλης, ἀρχιστράτηγος.

#### Translation.

To the citizens of the United States of America.—Having formed the resolution to live or die for freedom, we are drawn toward you by a just sympathy; since it is in your land that Liberty has fixed her abode, and by you that she is prized as by our fathers. Hence, in invoking her name, we invoke yours at the same time, trusting that in imitating you, we shall imitate our ancestors, and be thought worthy of them if we succeed in resembling you.

Though separated from you by mighty oceans, your character brings you near us. We esteem you nearer than the nations on our frontiers; and we possess, in you, friends, fellow-citizens, and

brethren, because you are just, humane and generous;—just because free, generous and liberal because christian. Your liberty is not propped on the slavery of other nations, nor your prosperity on their calamities and sufferings. But, on the contrary, free and prosperous yourselves, you are desirous that all men should share the same blessings; that all should enjoy those rights, to which all are by nature equally entitled. It is you, who first proclaimed these rights; it is you who have been the first again to recognise them, in rendering the rank of men to the Africans degraded to the level of brutes. It is by your example, that Europe has abolished the shameful and cruel trade in human flesh, from you that she receives lessons of justice, and learns to renounce her absurd and sanguinary customs. This glory, Americans is yours alone, and raises you above all the nations which have gained a name for liberty and laws.

It is for you, citizens of America, to crown this glory, in aiding us to purge Greece from the barbarians, who for four hundred years have polluted the soil. It is surely worthy of you to repay the obligations of the civilized nations, and to banish ignorance and barbarism from the country of freedom and the arts. You will not assuredly imitate the culpable indifference or rather the long ingratitude of some of the Europeans. No, the fellow-citizens of Penn, of Washington, and of Franklin, will not refuse their aid to the descendants of Phocion, and Thrasybulus, of Aratus, and of Philopœmen. You have already shown them esteem and confidence in sending your children to their schools. You know with what pleasure they were welcomed, and the steady kindness and attentions which they received. If such has been their conduct when enslaved; what friendship and zeal will they not manifest to you, when through your aid they shall have broken their chains. Greece will then furnish you advantages, which you can in vain seek from her ignorant and cruel tyrants; and the bands of gratitude and fraternity will forever unite the Greeks and the Americans. Our interests are of a nature more and more to cement an alliance founded on freedom and virtue.

At Kalamata, May 25, 1821.

Signed, The Messenian Senate at  
Calamata.

Peter Mavromichalis, commander in chief.

Our readers will observe that this proclamation is the act of the Senate of Calamata, one of those local assemblies which were organized in Greece, at the commencement of the present struggle, and before the establishment of the general government. Calamata is in that part of the Peloponessus which is